

ASSASSINATION RAGA

Tune in to a raga
on the stereo
and turn on Death TV
without its sound
Outside the plums are growing in a tree
'The force that through the green fuse
drives the flower'
drives Death TV
'A grief ago'
They lower the body soundlessly
into a huge plane in Dallas
into a huge plane in Los Angeles
marked 'United States of America'
and soundlessly
the 'United States of America'
takes off
& wings away with that Body
Tune out the TV sound
& listen soundlessly
to the blind mouths of its motors
& a sitar speaking on the stereo
a raga in a rage
at all that black death
and all that bad karma
La illaha el lill Allah
There is no god but God
The force that through the red fuse
drives the bullet
drives the needle in its dharma groove

ASSASSINIO RAGA

Sintonizzati su un raga
allo stereo
e accendi TV Morte
senza audio
Fuori le prugne crescono su un albero
"La forza che lungo la miccia verde
guida il fiore"
guida TV Morte
"Un dolore fa"
Adagiano il corpo senza rumore
in un aereo enorme a Dallas
in un aereo enorme a Los Angeles
marchiato "Stati Uniti d'America"
e senza rumore
lo "Stati Uniti d'America"
decolla
& vira via con quel Corpo
Togli l'audio TV
& ascolta senza rumore
le bocche cieche di quei motori
& un sitar che parla allo stereo
un raga di rabbia
per tutta quella morte nera
e tutto quel karma cattivo
La illaha el lill Allah
Non c'è altro dio che Dio
La forza che lungo la miccia verde
guida il proiettile
guida la puntina nel solco dharma

and man the needle
drives that plane
of the 'United States of America'
through its sky full of shit & death
and the sky never ends
as it wings soundlessly
from those fucked-up cities
whose names we'd rather not remember
Inside the plane
inside the plane a wife
lies soundlessly
against the coffin
Engine whines as sitar sings outrageously
La illaha el lill Allah
There is no god but God?
There is no god but Death
The plums are falling through the tree
The force that drives the bullet
through the gun
drives everyone
as the 'United States of America'
flies on sightlessly
through the swift fierce years
with the dead weight of its Body
which they keep flying from Dallas
which they keep flying from Los Angeles
And the plane lands
without folding its wings
its shadow in mourning for itself
withdraws into itself
in death's draggy dominion

e l'uomo-puntina
guida quell'aereo
degli "Stati Uniti d'America"
nel suo cielo pieno di merda & morte
e il cielo non finisce mai
mentre vira via senza rumore
da quelle città fottute
di cui sarebbe meglio non ricordare il nome
Dentro l'aereo
dentro l'aereo una moglie
si abbandona senza rumore
sulla bara
Il motore geme mentre il sitar canta furioso
La illaha el lill Allah
Non c'è altro dio all'infuori di Dio?
Non c'è altro dio all'infuori della Morte
Le prugne cadono dall'albero
La forza che guida il proiettile
lungo la canna
guida tutti quanti
mentre lo "Stati Uniti d'America"
continua in volo cieco
lungo i veloci anni violenti
con il peso morto del suo Corpo
che continuano a portar via in volo da Dallas
che continuano a portar via in volo da Los Angeles
E l'aereo atterra
senza ripiegare le ali
l'ombra in lutto per se stessa
si ritrae in se stessa
nei penosi possedimenti della morte

La illaha el lill Allah

There is no god but Death
The force that through the green fuze
drove his life
drives everyone

La illaha el lill Allah

And they are driving the Body
they are driving the Body
up Fifth Avenue
past a million people in line
'We are going to be here a long time'
says Death TV's spielman
The cortège passes soundlessly
'Goodbye! Goodbye!' some people cry
The traffic flows around & on
The force that drives the cars
combusts our karma

La illaha el lill Allah

There is no god but Death
The force that drives our life to death
drives sitar too
so soundlessly

La illaha el lill Allah

And they lift the Body
They lift the Body
of the United States of America
and carry it into a cathedral
singing Hallelujah He Shall Live
For ever & ever
And then the Body moves again
down Fifth Avenue

La illaha el lill Allah

Non c'è altro dio all'infuori della Morte
La forza che lungo la miccia verde
guidò la sua vita
guida tutti quanti

La illaha el lill Allah

E ora guidano il Corpo
guidano il Corpo
su per la Quinta Strada
davanti a un milione di persone allineate
'Qui ci stiamo un bel po''
dice l'imbonitore di tv Morte
Il corteo funebre passa in silenzio
'Addio! Addio!' piange qualcuno
Il traffico continua a scorrere lì intorno
La forza che guida le automobili
brucia il nostro karma

La illaha el lill Allah

Non c'è altro dio all'infuori della Morte
La forza che guida la nostra vita alla morte
guida anche il sitar
così in silenzio

La illaha el lill Allah

E sollevano il Corpo
Sollevano il Corpo
degli Stati Uniti d'America
e lo portano in una cattedrale
e cantano Alleluia Lui Vivrà
In eterno & in eterno
E poi il Corpo scorre di nuovo
giù per la Quinta Strada

Fifty-seven black sedans after it
There are people with roses
behind the barricades
in bargain-basement dresses
And sitar sings & sings nonviolence
sitar sounds in us its images of ecstasy
its depth of ecstasy
against old dung & death
La illaha el lill Allah
La illaha el lill Allah
The force that strikes its strings
strikes us
And the funeral train
the silver train
starts up soundlessly
at a dead speed
over the hot land
an armed helicopter over it
They are clearing the tracks ahead of assassins
The tracks are lined with bare faces
A highschool band in New Brunswick plays
The Battle Hymn of the Republic
They have shot it down again
They have shot him down again
& will shoot him down again
& take him on a train
& lower him again
into a grave in Washington
La illaha el lill Allah
Day & night journeys the coffin
through the dark land

Con cinquantasette sedan nere dietro
Ci sono persone con le rose
dietro le transenne
indossano vestiti da saldi in seminterrati
E il sitar canta & canta nonviolenza
il sitar fa risuonare in noi le sue immagini d'estasi
il suo abisso d'estasi
contro sterco antico & morte
La illaha el lill Allah
La illaha el lill Allah
La forza che fa vibrare le sue corde
fa vibrare noi
E il treno funebre
il treno d'argento
riparte in silenzio
a velocità morta
sulla terra calda
con un elicottero da guerra in volo sopra
Stanno spazzando i binari agli assassini
i binari sono fiancheggiati da facce nude
Una banda di liceali suona a New Brunswick
L'Inno di Battaglia della Repubblica
Gli hanno sparato di nuovo
hanno sparato di nuovo a lui
& gli spareranno ancora
& lo metteranno su un treno
& lo caleranno di nuovo
in una tomba a Washington
La illaha el lill Allah
Giorno & notte viaggia il feretro
nella nazione oscura

too dark now to see the dark faces
La illaha el lill Allah
Plums & planes are falling through the air
La illaha el lill Allah
as sitar sings the only answer
sitar sings its only answer
sitar sounds the only sound
that still can still all violence
La illaha el lill Allah
There is no god but Life
Sitar says it Sitar sounds it
Sitar sounds on us to love love & hate hate
Sitar breathes its Atman breath in us
sounds & sounds in us its lovely *om om*
La illaha el lill Allah
At every step the pure wind rises
La illaha el lill Allah
People with roses
behind the barricades!

First read, to a loud evening raga, at "The Incredible Poetry Reading," Nourse Auditorium, San Francisco, June 8, 1968, the day Robert Kennedy was buried.

Death tv: the phrase comes from "So Who Owns Death tv" by William Burroughs, Claude Pélieu & Carl Weissner. *The force that through the green fuse drives the flower* & *'A grief ago*': from Dylan Thomas. *La illaha el lill Allah*: variation of a Sufi ecstatic chant. A corruption of the Koran. Sirhan Sirhan also corrupted the Koran. *The swift fierce years*: from a phrase in Eldridge Cleaver's *Soul On Ice*. *Atman*: breath, soul, life principle. *Om*: originally a syllable denoting assent—the "ideal, inaudible sound" of the universe...

troppo oscura perché ora si vedano le facce oscure
La illaha el lill Allah
Prugne & aerei cadono nell'aria
La illaha el lill Allah
mentre il sitar canta la sola risposta
il sitar canta la sua sola risposta
il sitar suona il solo suono
che ancora può fermare ogni violenza
La illaha el lill Allah
Non c'è altro dio all'infuori della Vita
Il sitar lo dice il sitar lo suona
Il sitar suona in noi di amare amare & odiare odiare
Il sitar soffia il suo respiro Atman in noi
suona e suona in noi il suo incantevole *om om*
La illaha el lill Allah
A ogni passo il vento puro rinforza
La illaha el lill Allah
Persone con le rose
dietro le transenne!

Letta per la prima volta, in un fragoroso raga serale, all'"Incredibile Lettura di Poesia" nel Nourse Auditorium di San Francisco il 18 giugno 1968, il giorno in cui Robert Kennedy venne sepolto.

tv Morte: l'espressione è presa da "So Who Owns Dead tv" di William Burroughs, Claude Pélieu & Carl Weissner. *"La forza che lungo la miccia verde guida il fiore"* & *"Un dolore fa"*: da Dylan Thomas. *La illaha el lill Allah*: variazione di una salmodia estatica Sufi. Una storpiatura dal Corano. Anche Sirhan Sirhan ha storpiato il Corano. *Veloci anni violenti*: da una frase in *Soul On Ice* di Eldridge Cleaver. *Atman*: respiro, anima, principio vitale. *Om*: in origine, sillaba che denotava assenso – l'"ideale suono non udibile" dell'universo...